

- literatura. Serija 6: Jazykoznanie. Referativnyj zhurnal*, 145.
- Rozental', D.Je., & Kohtev, N.N. (2002). *Jazyk reklamnyh tekstov [The advertising language]*. Moscow: Vysshaja shkola.
- Vasilevich, A.P., & Ledeneva, S.N. (2005). Ocenka harakteristik reklamnogo teksta, svyazannyh s ehffektivnost'yu ego vospriyatiya [Evaluation of characteristics of advertisement texts in connection with their perception effectiveness]. *Izvestiya Rossijskoj akademii nauk. Seriya literatury i yazyka*, 64 (2), 47-56.

УДК 81'06

А.О.Фасхутдинова

Российский университет дружбы народов

ОТНОШЕНИЕ ПОДРОСТКОВ К БРИТАНСКОМУ И АМЕРИКАНСКОМУ АНГЛИЙСКОМУ

В статье рассматриваются два варианта английского языка, которые являются наиболее популярны в настоящее время в мире, то есть британский английский язык и американский английский язык. Актуальностью данной статьи является факт того, что в современной мире у студентов все чаще и чаще возникает вопрос, какой вариант правильный. Также автор статьи рассматривает отношение молодого поколения к тому или иному виду английского языка.

В ходе исследования автором статьи были опрошены 30 студентов первого и второго курсов бакалавриата и первого курса магистратуры Российского университета дружбы народов (РУДН), изучающих английский язык в качестве первого иностранного языка в рамках непрофессионального общения. По итогам опроса была составлена статистическая таблица и диаграммы для наглядного обоснования проблемы.

Анализ лексики показал, что британские слова употребляются студентами значительно чаще, но процент американских слов также высок: частота употребления британских слов выше, чем американских, на 8,6 %. Грамматические конструкции, характерные для британского варианта английского, более частотны, чем американского, на 27,6 %.

Автор подчеркивает, что большинство опрошенных студентов высказывались за американский вариант, аргументируя свою позицию тем, что данная версия понятней, более распространена, современной и приятней на слух. Однако результаты опроса показывают, что на практике 57 % выбирают британский вариант английского. Это объясняется тем, что для преподавания за основу берется британский вариант с его канонической грамматикой.

Результаты исследования могут быть использованы в качестве доказательства изменений, которые произошли в английском языке за недавнее время из-за нового поколения.

Ключевые слова: английский язык, британский английский, американский английский.

UDC 81'06

A.O. Faskhutdinova

**RUDN University, Peoples' Friendship University of
Russia**

THE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BRITISH AND AMERICAN ENGLISH

The article discusses two types of English – British English language and American English language, the most popular in the modern world. The relevance of this article is the fact that in today's world students are increasingly the question arises which variant is correct. Also the author of the article is concerned with attitudes of young people towards a particular type.

In the course of research the author interviewed 30 students of People's Friendship University of Russia (PFUR), which are studying English language as the first foreign language in the non-professional communication. According to the results, the author built analytical component in the form of statistical tables and diagrams.

The analysis of vocabulary showed that students most often use British words, but the percentage of American words is also high: the frequency of British words is higher than that of American words by 8.6 %. The grammatical constructions peculiar of the British version of English are more frequent than the American version by 27.6%.

The author emphasizes that the majority of the students interviewed spoke in favour of the American version, arguing their position by the fact that this version is more understandable, more widespread, more up-to-date and more pleasant for the ear. However, the survey results show that in practice, 57 % choose the British version of English. This is due to the fact that the British version with its canonical grammar is taken as a basis for teaching.

The results of this study can be used as evidence of changes, which have occurred in the English language in recent years because of the young generation.

Key words: English language, British English, American English

Введение

В настоящее время в современной лингвистике возник вопрос относительно различий и важности изучения британского и/или американского варианта английского языка. Какой из них наиболее актуален для изучения? Это вызывает немало разногласий у миллионов людей, которые изучают язык. Некоторые люди считают, что американский вариант более современный и простой, кто-то призывает вернуться к классическому британскому английскому.

На данном этапе из-за споров, что правильно, а что нет, преподаватели английского языка повсеместно отмечают новую вариацию данного иностранного языка, где сталкиваются британская и американская версии (Литвинов, 2013; Малу́га, 2001; Maluuga & Tomalin, 2016). Подобная лингвистическая синергия получила собственное название – «международный английский». Эта версия, которой пользуются в основном жители неанглоязычных стран, имеет нейтральную эмоциональную окраску, в ней практически отсутствует сленг и идиомы (присутствуют лишь самые популярные).

Остается актуальным вопрос: каково мнение молодого поколения, которое изучает язык, которое влияет на него? Какие аспекты влияют на предпочтение американского или британского английского? Что выберет молодежь: остановиться на «классике» или следовать за новейшими тенденций?

История вопроса

Для начала обратимся к истории и к тому, кто открыл Америку и стал осваивать новые земли. В 1492 году Христофор Колумб, генуэзец на службе Испании, искал более короткий путь в Индию из Испании, но оказался у берегов будущей Америки, которую, по мнению картографа М. Вальдземюллера, назвали таковой в 1507 году в честь флорентийского исследователя Нового Света – Америго Веспуччи. Освоением новых земель, как и их открытием, занялись представители различных европейских стран.

Новое место стремились завоевать торговцы, мелкая буржуазия и люди, искавшие укрытие от уголовного преследования. Естественно, этим людям нужен был один единственный язык, чтобы они друг друга могли понимать. И им стал английский.

Такой разношерстный контингент людей, естественно, не мог иметь прекрасного британского произношения и не придавал большого значения точности грамматики. Таким

образом появился упрощенный вариант английского языка, ставший фундаментом американского английского.

Такое положение дел представляет особый интерес, а иногда и особую трудность, в учебном процессе, так как преподавателям необходимо иметь более-менее четкие ориентиры, какие единицы языка и модели их употребления следует считать образцовыми и насколько строго подходить к выбору студентами того или иного варианта английского (Малюга, 2010).

Исследование и результаты

Российские преподаватели английского языка постоянно встречаются со студентами, которые уверены, что эти два варианта английского языка во многом отличаются друг от друга, что даже бывают случаи, когда американец не поймет британца, потому что в обеих вариациях языка существуют такие слова, которые пишутся одинаково, но могут иметь антонимические значения и выражать разные понятия. Такие слова в основном используются в разговорной форме английского языка, но они действительно существуют и иногда вводят в заблуждение человека, знающего только одно из значений, даже при наличии определенного контекста.

Также у студентов нередко возникают вопросы по поводу написания таких слов, как, например, «favourite» и «colour», потому что в американском в них пропадает буква «u», а в британском, соответственно, присутствует. Это вводит студентов в заблуждение и создает множество вопросов, один из которых является наиболее частым: «Как правильно?». На этот вопрос есть лишь один ответ «Оба правильные», но таковыми они будут лишь тогда, когда вы говорите или пишете на одном конкретном варианте.

Для объективного определения предпочтения студентов был разработан опросный лист, состоящий из двух заданий.

В первом задании им предоставлялась таблица, состоящая из двух столбцов и тридцати пяти строк. В каждую строчку

были занесены разные слова, обозначающие одно и то же понятие – одно из них британского происхождения, другое – американского. Задача студентов состояла в том, чтобы выбрать то слово, которое они знают и используют. Жирным шрифтом выделены слова британского происхождения (см. Табл. 1).

Apartment	Flat
Can	Tin
Biscuit	Cookie
Lift	Elevator
Autumn	Fall
Petrol	Gasoline
Intersection	Crossroads
Mail	Post
Rest room	Public toilet
Assignment	Homework
Closet	Wardrobe
Milliard	Billion
Grade	Mark
Surname	Last name
Subway	Tube
Oatmeal	Porridge
Essay	Term paper

Таблица 1. Вариации слов американского и британского английского для задания №1 в опросе студентов

По результатам этого задания были созданы круговые диаграммы, показывающие процентное соотношение употребления британских и американских слов тридцатью студентами, изучающими английский язык в качестве первого иностранного языка.

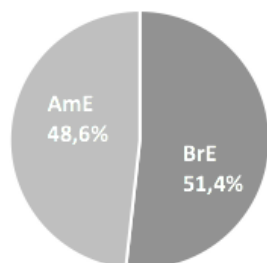


Рисунок 1. Использование вариаций языка среди мужского пола

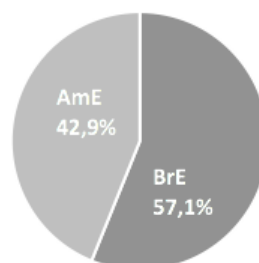


Рисунок 2. Использование вариаций языка среди женского пола



Рисунок 3. Использование вариаций языка среди всех студентов

Судя по наглядным результатам диаграмм, британские слова употребляются студентами значительно чаще, но процент американских слов также высок. Среди студентов мужского пола выделяется процент, равный 48,6, что составляет практически половину в полученной статистике. Среди студентов женского пола, у которых также ведущую роль играет британский вариант английского языка, процентный разрыв более высок в сравнении с результатами студентов мужского пола. Подобное различие данных привело к среднему результату, где все также значение употребления британских слов выше, чем американских, на 8,6%.

Второе задание в опросе студентов включало 30

предложений, по 15 предложений американского и британского вариантов, отражающих их грамматические особенности. Студентам предстояло выбрать правильный, по их мнению, вариант. В таблице 2 представлена часть задания.

I have just arrived home	I just arrived home
They suggested that he should apply for the job	They suggested that he apply for the job
Love isn't as bad as toothache	Love isn't as bad as a toothache
the Oxford University	Oxford University
He is sick	He is ill
It is your turn to bath the baby	It is your turn to bathe the baby
He has just gone home	He just went home
I have already seen this movie	I already saw this movie
Have you got a car?	Do you have a car?

Таблица 2 Вариации предложений американского и британского английского для задания № 2 в опросе студентов

По результатам второго задания были созданы круговые диаграммы, показывающие процентное соотношение употребления британских и американских грамматических конструкций тридцатью студентами.

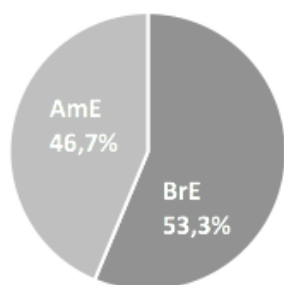


Рисунок 4. Употребление среди мужского пола

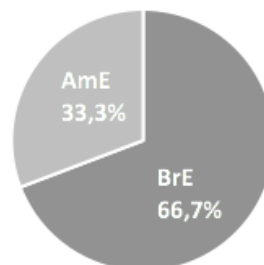


Рисунок 5. Употребление среди женского пола

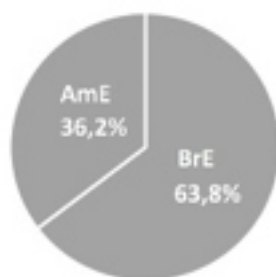


Рисунок 6. Употребление грамматики среди всех студентов

Данные наглядные результаты диаграмм показывают, что британская грамматика в целом употребляется студентами чаще. Среди студентов мужского пола показатель по использованию американской грамматики равен 46,7 %, что превосходит употребление такой же грамматики среди студентов женского пола на 13,4 %.

Такое различие данных привело к среднему результату, где все также частотность употребления британского варианта английского заметно выше, чем американского, – на 27,6 %.

Выводы

Между британским вариантом английского и американским вариантом языка определенно существуют различия. Также люди расходятся во мнениях, какой же вариант изучать. Большинство опрошенных студентов высказывались за американский вариант, аргументируя свою позицию тем, что данная версия понятней, более распространена, современной и приятней на слух, однако результаты опроса показывают, что 57 % выбирают британский вариант английского. Такие различия в предпочтении и в употреблении можно объяснить тем, что в школах и университетах хоть и преподается смешанный вариант английского, тем не менее британский вариант с его каноничностью и грамматикой всегда будет преобладать над американским.

Литература

1. Жанне К. Современные Соединенные Штаты. – Типография Министерства путей сообщения (А. Бенке), 1876.
2. Литвинов А.В. Европейская модель профессиональной компетенции переводчика и современное российское образование // Вопросы прикладной лингвистики. – 2013. – № 10-11. – С. 66-76.
3. Литвинов А.В. Создание многоуровневой модели социокультурной компетенции при обучении иностранному языку (методические рекомендации) // Вестник Университета Российской академии образования. – №3. – 2006. – С. 92-98
4. Литвинов А.В. Качество речи как фактор профессиональной адаптации будущего специалиста // В сборнике: Адаптация и саморегуляция личности. Материалы III Международной научно-практической конференции. Научный редактор В.И. Казаренков. – 2010. – С. 191-195.
5. Литвинов А.В. К вопросу об оптимизации процесса обучения английскому языку делового и профессионального

общения в условиях современной образовательной системы // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения. – 2014. – С. 36-39.

6. Малюга Е.Н. Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам на современном этапе // Вопросы прикладной лингвистики. – 2010. – № 3. – С. 83-97.

7. Малюга Е.Н. Функционально-прагматические аспекты английских вопросительных предложений на основе сопоставления британского и американского деловых и художественных текстов. – М.: Макс пресс, 2001. – 296 с.

8. Малюга Е.Н., Томалин Б. Деловой английский в век глобализации // Вопросы прикладной лингвистики. – 2016. – № 24. С. 7-18.

References

- Jannet, C. (1876). *Modern United States*. Printing house of the Ministry of Railways (A. Behnke).
- Litvinov, A.V. (2006). Sozdanie mnogoerovnevoy modeli sociokulturnoy kompetencii pri obyченii inostrannomy yaziky (metodicheskie rekomendacii) [Creation a multi-level model of socio-cultural competence when teaching a foreign language (methodical recommendations)]. *Gazette of the University of the Russian Academy of education*, 3, 92-98.
- Litvinov, A.V. (2010). Kachestvo rechi kak factor professionalnoy adaptacii bydyshego specialista [Quality of speech as a factor of professional adaptation among future specialists]. In V. I. Kazarenkov (Ed.) *Adaptation and self-regulation personality. Proceedings of the III International scientific-practical conference*. Moscow, (pp. 191-195).
- Litvinov, A.V. (2013). Evropejskaja model' professional'noj kompetencii perevodchika i sovremennoe rossijskoe obrazovanie [European model of professional competence of a translator and modern Russian education]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 10-11, 66-76.

- Litvinov, A.V. (2014). K voprosy ob optimizacii processa obychnia angliskomy yaziky delovogo i professionalnogo obschenia v ysloviah sovremennoi obrazovatelnoi sistemi [On the issue of optimization of the process of English language teaching in business and professional communication in the modern educational system]. In *Actual problems of linguistics and linguodidactics of the foreign language business and professional communication*. Moscow: RUDN, (pp. 36-39).
- Malyuga, E.N. (2001). *Funktsional'no-pragmaticheskie aspekty angliiskikh voprositel'nykh predlozhenij na osnove sopostavlenia britanskogo i amerikanskogo delovykh i hudozhestvennykh tekstov* [Functional and pragmatic aspects of English interrogative sentences based on comparison between British and American business and fiction texts]. M.: Maks press.
- Malyuga, E.N. (2010). Professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannym jazykam na sovremennom etape [Professionally orientated teaching foreign languages at the present stage]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 3, 83-97.
- Malyuga, E., & Tomalin, B. (2016). Business English in the global age. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 24, 7-18.